Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani wystrzegać się baśni i rodowodów nie kończących się które spory przydają raczej lub zbudowanie Boga w wierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zajmować się mitami\* \*\* oraz niekończącymi się rodowodami,\*\*\* \*\*\*\* które raczej wywołują spory,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* niż służą Bożemu planowi\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* (opartemu) na wierze.\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*mitami, μύθοις, l. baśniami, legendami; μῦθος, opowieść, w której nie rozróżnia się między faktem a fikcją (μὴ πλασθέντα μῦθον, ἀλλʼ ἀληθινὸν λόγον, nie zmyślony mit, lecz prawdziwe słowo; 610 1:4L.).][\*\*610 4:7; 630 1:14][\*\*\*mity i rodowody : pod. w lit. gr.; 610 1:4L.][\*\*\*\*630 3:9][\*\*\*\*\*Lub: spekulacje, jałowe dociekania, ἐκζητήσεις.][\*\*\*\*\*\*610 6:4; 620 2:23][\*\*\*\*\*\*\*Boży plan, οἰκονομία θεοῦ : οἰκονομία ozn. zadania zarządcy domu. W NP: (1) porządek, wg którego Bóg realizuje plan zbawienia (560 1:10;560 3:9; 610 2:3-6; 620 1:9-10; 630 3:47); (2) ludzka odpowiedzialność za głoszenie o zbawieniu (530 9:17; 560 3:2; 580 1:25).][\*\*\*\*\*\*\*\*560 1:9-10; 560 3:9][\*\*\*\*\*\*\*\*\*610 3:9; 610 4:6; 610 5:8; 610 6:10; 620 4:7; 630 1:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani zajmować się bajkami i rodowodami nie kończącymi się, które odszukania podają raczej niż szafarzowanie Boga. (to) w wierze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani wystrzegać się baśni i rodowodów nie kończących się które spory przydają raczej lub zbudowanie Boga w wierze |